

ΑΠΛΩ ΠΕΤΡΩ



ΑΠΛΩ ΠΑΒΕΛΩ



**Fifth Sunday after Pentecost 11:am**

**Quinto Domingo después de  
Pentecostés 12:30am**

**Jun 28, 2026**





**Daisy Dalila Garvett Ocando**  
4/9/1953-6/18/2026

"Gracias por cada momento compartido, por tu amor  
y por las huellas que dejaste en nuestras vidas"

## Oración por las Víctimas del Terremoto en Venezuela

Dios Padre misericordioso,  
fuente de todo consuelo y esperanza,  
te encomendamos al pueblo de Venezuela,  
afectado por el dolor y la destrucción del terremoto.

Recibe en tu Reino a quienes han fallecido,  
fortalece a quienes permanecen desaparecidos  
y consuela a sus familias.

Bendice y protege a los rescatistas, médicos, bomberos y voluntarios,  
dándoles fortaleza, sabiduría y esperanza en su servicio.

Sostén a todos los que han perdido sus hogares y seres queridos,  
y concede al pueblo venezolano unidad, solidaridad y la fuerza para reconstruirse.

Santísima Virgen María, Nuestra Señora de la Caridad,  
cubre a Venezuela con tu manto maternal,  
consuela a los afligidos  
e intercede por todos los que sufren.

Por Jesucristo nuestro Señor.  
**Amén.**

---

## Prayer for the Victims of the Earthquake in Venezuela

Merciful Father,  
source of all comfort and hope,  
we commend to you the people of Venezuela,  
who are suffering from the devastation caused by this earthquake.

Receive into your heavenly kingdom those who have died,  
strengthen those who are still missing,  
and comfort their families.

Bless and protect the rescuers, doctors, firefighters, and volunteers,  
granting them strength, wisdom, and hope in their service.

Sustain all who have lost loved ones and their homes,  
and grant the people of Venezuela unity, compassion, and the strength to rebuild.

Blessed Virgin Mary, Our Lady of Charity,  
cover Venezuela with your motherly care,  
comfort those who mourn,  
and intercede for all who suffer.

Through Jesus Christ our Lord.  
**Amen.**

**Holy Eucharist**  
**Pentecost 5<sup>th</sup>**  
**Proper 8**  
**Liturgy of the Word**  
*Entrance Liturgy*

*Please Stand*

**1♪ SSS 233 The Church's One Foundation**

1. The Church's one foundation  
 Is Jesus Christ, her Lord;  
 She is His new creation  
 By water and the Word.  
 From heav'n He came and sought her  
 To be His holy bride;  
 With His own blood He bought her,  
 And for her life He died.

4. Mid toil and tribulation  
 And tumult of her war  
 She waits the consummation  
 Of peace forevermore  
 Till with the vision glorious  
 Her longing eyes are blessed,  
 And the great Church victorious  
 Shall be the Church at rest.

5. Yet she on earth has union  
 With God, the Three in One,  
 And mystic sweet communion  
 With those whose rest is won.  
 O happy ones and holy!  
 Lord, give us grace that we  
 Like them, the meek and lowly,  
 May live eternally.

**Celebrant** + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

**People** And blessed be his kingdom, now and for ever.  
**Amen.**

*Please kneel if able, Silence may be kept.*

**The Confession of Sins**

**Presider:** Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Celebrant and People:*

**Most merciful God,  
 we confess that we have sinned against you**

**La Santa Eucaristía**  
**Pentecostes 5<sup>to</sup>**  
**Propio 8**  
**Liturgia de la Palabra**  
*Liturgia de Entrada*

*De pies por favor*

**1♪ SSS 233 Un Solo Fundamento**

1. Un solo fundamento  
 y sólo un fundador  
 la santa iglesia tiene  
 en Cristo, su Señor,  
 Haciéndola su esposa,  
 del cielo descendió,  
 y por su propia sangre  
 su libertad compró.

4. Cercada de tumultos,  
 de guerra y confusión,  
 la paz eterna espera,  
 serena en su visión;  
 al fin, ya vitoriosa,  
 la iglesia terrenal  
 recibe por su premio  
 descanso celestial.

5. Mas ella aquí disfruta  
 celeste comunión  
 con Dios y con los santos  
 en paz y perfección.  
 Jesús, cabeza nuestra,  
 Concede por tu amor  
 Que siempre contemplemos  
 Tu rostro, Redentor.

**Celebrante** + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

**Pueblo** Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.  
**Amén.**

*Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un período de silencio.*

**La Confesión de Pecados**

**Sacerdote:** Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

*Celebrante y Pueblo:*

**Dios de misericordia,  
 confesamos que hemos pecado contra ti**

in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

### The Absolution

*The priest will stand, people remain kneeling*

**Presider:** Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. Amen.

por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.

Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.

### La Absolución

*El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas*

**Sacerdote:** Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. Amén.

## 2♯ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)

**Refrain: Glory to God in the highest, glory to God, and on earth peace to people of good will.**

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

### Refrain

Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

### Refrain

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen. Amen.

### Collect of the Day

**Celebrant** The Lord be with you.  
**People** And also with you.  
**Celebrant** Let us pray.

Almighty God, you have built your Church upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief cornerstone: Grant us so to be joined together in unity of spirit by their teaching, that we may be made a holy temple acceptable to you; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**Amen.**

*All seated.*

**A reading from book of Jeremiah,**

## 2♯ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)

**Refrán: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.**

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

### Refrán

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

### Refrán

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

**Amén.**

### Colecta del Día

**Celebrante** El Señor sea con ustedes  
**Pueblo** Y con tu espíritu  
**Celebrante** Oremos

Dios de poder, que edificaste tu Iglesia sobre el fundamento de profetas y apóstoles y sobre la piedra angular, Jesucristo mismo: Concede que sus enseñanzas nos enlacen con tal unidad espiritual, que nos convirtamos en un templo santo y aceptable ante tu vista; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.

*Todos sentados*

**Lectura del libro de Jeremías**

<sup>5</sup>Then the prophet Jeremiah spoke to the prophet Hananiah in the presence of the priests and all the people who were standing in the house of the Lord; <sup>6</sup>and the prophet Jeremiah said, "Amen! May the Lord do so; may the Lord fulfill the words that you have prophesied, and bring back to this place from Babylon the vessels of the house of the Lord, and all the exiles. <sup>7</sup>But listen now to this word that I speak in your hearing and in the hearing of all the people. <sup>8</sup>The prophets who preceded you and me from ancient times prophesied war, famine, and pestilence against many countries and great kingdoms. <sup>9</sup>As for the prophet who prophesies peace, when the word of that prophet comes true, then it will be known that the Lord has truly sent the prophet."

**Jeremiah 28:5-9**

**Reader  
People**

*The Word of the Lord.*  
**Thanks be to God**

**3♩ Psalm 89:1-4, 15-18**

**Antiphon: Blessed is God forever. Amen and Amen!**

- <sup>1</sup>Your love, O Lord, for ever will I sing; \*  
**from age to age my mouth will proclaim your faithfulness.**
- <sup>2</sup>For I am persuaded that your love is established for ever; \*  
**you have set your faithfulness firmly in the heavens.**
- <sup>3</sup>"I have made a covenant with my chosen one; \*  
**I have sworn an oath to David my servant:**
- <sup>4</sup>"I will establish your line for ever, \*  
**and preserve your throne for all generations."**

**Antiphon: Blessed is God forever. Amen and Amen!**

- <sup>15</sup>Happy are the people who know the festal shout! \*  
**they walk, O Lord, in the light of your presence.**
- <sup>16</sup>They rejoice daily in your Name; \*  
**they are jubilant in your righteousness.**
- <sup>17</sup>For you are the glory of their strength, \*  
**and by your favor our might is exalted.**
- <sup>18</sup>Truly, the Lord is our ruler; \*  
**the Holy One of Israel is our King.**

**Antiphon: Blessed is God forever. Amen and Amen!**

**A reading from the letter of Romans**

<sup>5</sup> El profeta Jeremías respondió al profeta Hananías, delante de los sacerdotes y de todo el pueblo que se encontraba en el templo: <sup>6</sup> —¡Sí, ojalá el Señor haga eso! ¡Ojalá haga el Señor que se cumplan las palabras que has dicho, y que sean devueltos los utensilios del templo y regresen de Babilonia todos los desterrados! <sup>7</sup> Pero escucha esto que te digo a ti y a todo el pueblo: <sup>8</sup> Los profetas que hubo en tiempos pasados, antes que nacióramos tú y yo, anunciaron guerra, calamidad y peste contra numerosas naciones y reinos poderosos. <sup>9</sup> Pero cuando un profeta anuncia prosperidad, solamente si se cumplen sus palabras se comprueba que realmente el Señor lo envió.

**Jeremías 28:5-9**

**Lector  
Pueblo**

*Palabra del Señor.*  
**Demos gracias a Dios**

**3♩ Psalm 89:1-4, 15-18**

**Refrán: Bendito sea Dios por siempre. ¡Amen y Amen!**

- <sup>1</sup> Cantaré por siempre la bondad de Dios; \*  
**tu fidelidad anunciaré a generaciones.**
- <sup>2</sup> ¡Qué firme permanece tu amor! \*  
**En el cielo fijaste tu verdad.**
- <sup>3</sup> «Un convenio sellé con mi escogido; \*  
**a mi siervo David se lo juré, diciendo:**
- <sup>4</sup> "Estableceré tu descendencia para siempre \*  
**y afirmare tu trono, por todos los siglos".»**

**Refrán: Bendito sea Dios por siempre. ¡Amen y Amen!**

- <sup>15</sup> Dichoso el pueblo que sabe aclamarte \*  
**y camina a la luz de tu rostro.**
- <sup>16</sup> En tu nombre se regocija todo el día \*  
**y en tu justicia es jubiloso.**
- <sup>17</sup> Porque tú eres la gloria de su poderío \*  
**y, con tu gracia, nuestra fuerza crece.**
- <sup>18</sup> Porque el Señor es nuestro escudo \*  
**y nuestro Rey es el Santo de Israel.**

**Refrán: Bendito sea Dios por siempre. ¡Amen y Amen!**

**Lectura de la Carta de Romanos**

<sup>12</sup>Therefore, do not let sin exercise dominion in your mortal bodies, to make you obey their passions. <sup>13</sup>No longer present your members to sin as instruments of wickedness, but present yourselves to God as those who have been brought from death to life, and present your members to God as instruments of righteousness. <sup>14</sup>For sin will have no dominion over you, since you are not under law but under grace. <sup>15</sup>What then? Should we sin because we are not under law but under grace? By no means!<sup>16</sup>Do you not know that if you present yourselves to anyone as obedient slaves, you are slaves of the one whom you obey, either of sin, which leads to death, or of obedience, which leads to righteousness? <sup>17</sup>But thanks be to God that you, having once been slaves of sin, have become obedient from the heart to the form of teaching to which you were entrusted, <sup>18</sup>and that you, having been set free from sin, have become slaves of righteousness. <sup>19</sup>I am speaking in human terms because of your natural limitations. For just as you once presented your members as slaves to impurity and to greater and greater iniquity, so now present your members as slaves to righteousness for sanctification. <sup>20</sup>When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. <sup>21</sup>So what advantage did you then get from the things of which you now are ashamed? The end of those things is death. <sup>22</sup>But now that you have been freed from sin and enslaved to God, the advantage you get is sanctification. The end is eternal life. <sup>23</sup>For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord. **Romans 6:12-23**

<sup>12</sup> Por lo tanto, no dejen ustedes que el pecado siga dominando en su cuerpo mortal y que los siga obligando a obedecer los deseos del cuerpo. <sup>13</sup> No entreguen su cuerpo al pecado, como instrumento para hacer lo malo. Al contrario, entréguense a Dios, como personas que han muerto y han vuelto a vivir, y entréguenle su cuerpo como instrumento para hacer lo que es justo ante él. <sup>14</sup> Así el pecado ya no tendrá poder sobre ustedes, pues no están sujetos a la ley sino a la bondad de Dios.

<sup>15</sup> ¿Entonces qué? ¿Vamos a pecar porque no estamos sujetos a la ley sino a la bondad de Dios? ¡Claro que no! <sup>16</sup> Ustedes saben muy bien que si se entregan como esclavos a un amo para obedecerlo, entonces son esclavos de ese amo a quien obedecen. Y esto es así, tanto si obedecen al pecado, lo cual lleva a la muerte, como si obedecen a Dios para vivir en la justicia. <sup>17</sup> Pero gracias a Dios que ustedes, que antes eran esclavos del pecado, ya han obedecido de corazón a la forma de enseñanza que han recibido. <sup>18</sup> Una vez libres de la esclavitud del pecado, ustedes han entrado al servicio de la justicia. <sup>19</sup> (Hablo en términos humanos, porque ustedes, por su debilidad, no pueden entender bien estas cosas.) De modo que, así como antes entregaron su cuerpo al servicio de la impureza y la maldad para hacer lo malo, entreguen también ahora su cuerpo al servicio de la justicia, con el fin de llevar una vida santa.

<sup>20</sup> Cuando ustedes todavía eran esclavos del pecado, no estaban al servicio de la justicia; <sup>21</sup> pero ¿qué provecho sacaron entonces? Ahora ustedes se avergüenzan de esas cosas, pues sólo llevan a la muerte. <sup>22</sup> Pero ahora, libres de la esclavitud del pecado, han entrado al servicio de Dios. Esto sí les es provechoso, pues el resultado es la vida santa y, finalmente, la vida eterna. <sup>23</sup> El pago que da el pecado es la muerte, pero el don de Dios es vida eterna en unión con Cristo Jesús, nuestro Señor.

**. Romanos 6:12-23**

**Lector** Palabra del Señor.

**Pueblo** Demos gracias a Dios

**Todos: 4 ♪ Aleluya, aleluya, aleluya (2)**

*De pies por favor*

## Santo Evangelio

**Celebrante** El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Mateo 10:24-39.

**Pueblo** Gloria a Ti, Cristo Señor.

<sup>40</sup> Jesús dijo: «El que los recibe a ustedes, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió. <sup>41</sup> El que recibe a un profeta por ser profeta, recibirá igual premio

**Reader** The Word of the Lord.

**People** Thanks be to God

**All: 4 ♪ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)**

*Please Stand*

## Holy Gospel

**Celebrant** The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 10:40-42

**People** Glory to you, Lord Christ.

<sup>40</sup>Whoever welcomes you welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. <sup>41</sup>Whoever welcomes a prophet in the name of a prophet will receive a

prophet's reward; and whoever welcomes a righteous person in the name of a righteous person will receive the reward of the righteous; <sup>42</sup>and whoever gives even a cup of cold water to one of these little ones in the name of a disciple—truly I tell you, none of these will lose their reward.”

que el profeta; y el que recibe a un justo por ser justo, recibirá el mismo premio que el justo. <sup>42</sup> Y cualquiera que le da siquiera un vaso de agua fresca a uno de estos pequeños por ser seguidor mío, les aseguro que tendrá su premio.»

**Celebrant**            The Gospel of the Lord.  
**People**                Praise to you, Lord Christ.

**Celebrante**            El Evangelio del Señor.  
**Pueblo**                 Te alabamos, Cristo Señor.

## The Sermon: Father Carlos

### Nicene Creed

*All stand. Together:*

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.  
We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead and + the life of the world to come. Amen.

## El Sermon: Padre Carlos

### El Credo Niceno

*Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:*

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.  
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación  
bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dado de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.

## Prayers of the People

*All remain standing.*

*With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, sayin*

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

For the peace from above, for the loving-kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

For our Bishop Lawrence, for our Bishop-Elect Adam and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

For those who travel on land, on water, or in the air, let us pray to the Lord.

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering **especialmente for our sisters and brothers in Venezuela**, let us pray to the Lord.

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

## Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, *(you may mention their names)*

**For birthdays we give thanks today for** Holger Saca, Guadalupe Baez, Wilman Teran, Jose Herney Arias, Jorge Badillo, Jonathan Betancourt, Daisy Orellana, Beatriz Herrera, Esperanza Cuchachi, Nicolas Montejo, Isabel Valencia, America Avalos, Maria Rosario Avila, Natalia Pardo, Jessica Escobar, Gustavo Paherso, Rosa Maria Parra, Victor Velasquez, Cels Chimbay, Michael Espinal, Lucelli Saca, Marilyn Saintu, Sabitree Mohame, Maria Bravo, Ilsa Gonmez, *(please add any names that we've missed!)*

For the faithful departed, especially for Daisy Dalila Garvett Ocando.....

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

**Esperamos + la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.**

## Oraciones del Pueblo

*Todos de pies*

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo:

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

Por nuestro Obispo *Lawrence*, por nuestro Obispo Electo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor. .

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire, oremos al Señor.

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor **especialmente por nuestros hermanos en Venezuela**, oremos al Señor.

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

## Oraciones de la Parroquia

Oremos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oremos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: *(puedes mencionar sus nombres)*

**Por cumpleaños** damos gracias hoy Holger Saca, Guadalupe Baez, Wilman Teran, Jose Herney Arias, Jorge Badillo, Jonathan Betancourt, Daisy Orellana, Beatriz Herrera, Esperanza Cuchachi, Nicolas Montejo, Isabel Valencia, America Avalos, Maria Rosario Avila, Natalia Pardo, Jessica Escobar, Gustavo Paherso, Rosa Maria Parra, Victor Velasquez, Cels Chimbay, Michael Espinal, Lucelli Saca, Marilyn Saintu, Sabitree Mohame, Maria Bravo, Ilsa Gonmez, *(Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado)*

Por los fieles difuntos, en especial por for .....

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

Let us pray:

**Presider:** Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. **Amen**

### The Peace

**Celebrant** The peace of the Lord be always with you  
**People** And also with you.

*Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.*

**6♩ Shalom chaverim, shalom chaverim, shalom,shalom. The Peace of God will be with you. Shalom, shalom.**

## Liturgy of the Sacrament

*The Celebrant says*

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High.  
*Psalm 50:14*

### Offertory Hymn

**7♩ OC 737 All Baptized with Water and the Spirit**

**Refrain:**

*All baptized with water and the Spirit have clothed themselves anew in our Lord Jesus Christ, have clothed themselves anew in our Lord Jesus Christ.*

1. All those baptized with your Spirit  
 Join one fam'ly in your name.  
 Waters from your cleansing fountain  
 wash away all sin and shame. **Refrain**

2. As your people, we are thankful  
 For the faithful watch you keep.  
 Give us strength in ev'ry struggle,  
 Loving Shepherd of the sheep. **Refrain**

3. By the saving blood of Jesus,  
 who now reigns with you above,  
 Keep us ever on your pathways,  
 sure in faith and strong in love. **Refrain**

4. May your Holy Spirit bless us,

Oremos:

**Sacerdote:** Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. **Amén**

### La Paz

**Celebrante** La paz del Señor sea siempre con ustedes  
**Pueblo** Y con tu espíritu.

*Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.*

**6♩ Shalom javerim, shalom javerim, shalom,shalom. La paz de Dios contigo este. Shalom, shalom.**

## Liturgia del Sacramento

*El Celebrante dice:*

Sacrifica a Dios alabanza, y pago tus votos al Altísimo.  
 Salmo 50:14

### Himno del Ofertorio

**7♩ OC 737 Todos Los Que Han Sido Bautizados**

**Estribillo:**

*Todos los que han sido bautizados han sido revestidos en Cristo Jesús, han sido revestidos en Cristo Jesús.*

1. Hemos sido bautizados  
 en tu nombre, buen Señor,  
 y lavados del pecado  
 en la fuente de tu amor. **(Estribillo)**

2. Pueblo tuyo todos somos,  
 danos hoy tu protección.  
 Danos fuerza en la lucha,  
 danos vida, Buen Pastor. **(Estribillo)**

3. Que, salvados por la sangre  
 de Jesús el Salvador,  
 siempre sigamos sus pasos  
 con fe viva y con amor. **(Estribillo)**

as a gift beyond all price,  
Guiding us through all our trials  
Toward a heav'nly paradise. *Refrain*

## Great Thanksgiving B

*The people remain standing.*

**Celebrant** The Lord be with you.  
**People** **And also with you.**  
**Celebrant** Lift up your hearts.  
**People** **We lift them to the Lord.**  
**Celebrant** Let us give thanks to the Lord our God.  
**People** **It is right to give our thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

### **8♩ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)**

**Holy, Holy, Holy, Holy, Holy Lord.  
God of pow'r and might  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the Highest, Hosanna in the highest.  
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.**

*Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

4. Que el Espíritu Divino  
nos dirija y de sostén  
en la lucha por la vida  
y nos guíe hasta el Edén. (*Estríbillo*)

## Plegaria Eucarística B

*El pueblo permanece de pie*

**Celebrante** El Señor sea con ustedes.  
**Pueblo** **Y con tu espíritu.**  
**Celebrante** Elevemos nuestros corazones  
**Pueblo** **Los elevamos al Señor.**  
**Celebrante** Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Pueblo** **Es justo darle gracias y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa

resurrección nos abrió el camino de la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

### **8♩ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)**

**Santo, santo, santo, santo es el Señor  
Dios del Universo  
Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo, Hosanna en el cielo.  
+Bendito el que viene en el nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.**

*El Celebrante procede*

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

*Celebrant and People (sung FyCIII 33)*

**9 ♪ We proclaim your death, Oh Lord, and profess your resurrection. Until you come again!**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

**10 ♪ Amen**

**Our Father**

*As our Savior Christ has taught us, we now pray,*

Our Father in heaven, hallowed be your Name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.

Give us today our daily bread. +

Forgive us our sins

as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial,  
and deliver us from evil.

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

*Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33*

**9 ♪ Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

**10 ♪ Amén**

**Padre Nuestro**

*Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino, hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día. +

Perdona nuestras ofensas,

como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.

For the kingdom, the power,  
and the glory are yours, now and forever. **Amen.**

Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la  
gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

## **Breaking of the Bread**

*A period of silence is kept.  
The celebrant breaks the consecrated Bread.*  
Christ our Passover is sacrificed for us;  
Therefore let us keep the feast!

## **Fracción del Pan**

*Se guarda un período de silencio.  
El Celebrante parte el Pan consagrado.*  
Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por  
Nosotros ¡Celebremos la fiesta!

### **11♪ Agnus Dei (Lamb of God)**

Lamb of God you take away the sins of the world,  
have mercy on us, have mercy on us. (2x)  
Lamb of God you take away the sins of the world,  
grant us peace, grant us peace, grant us peace.

### **11♪ Cordero de Dios**

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros. (2x)  
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,  
danos la paz, danos la paz, danos la paz.

*The Celebrant says*

The Gifts of God for the People of God.

*El Celebrante dice*

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins  
of the world. Blessed are those called to the supper of the  
Lamb.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

*The People may join in saying this prayer*

**Lord, I am not worthy that you should enter under my  
roof, but only say the word and my soul shall be healed**

*El Pueblo puede unirse en la misma.*

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero  
una palabra tuya bastará para sanarme.**

*All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand  
around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion,  
may cross their arms over their breast to indicate so.*

*Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa  
comuni6n, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una  
bendici6n en lugar de la comuni6n, deben cruzar sus brazos sobre su  
pecho para indicarlo.*

## **Communion Hymn**

**12♪ FyC III 746 Renew Us, Lord**

## **Himno de Comuni6n**

**12♪ FyC III 746 Renuévanos, Señor**

**Refrain:**

*Renew us, Lord;  
fill us with your love.  
Heal the dreams  
that were lost and filled with pain.  
Renew our lives  
and the path we take.  
Let us walk as a family of faith.*

**Estribillo:**

*Renuévanos, Señor,  
llévanos con tu amor.  
Sana el dolor  
de los sueños que perdimos.  
Renueva nuestras vidas  
y el camino que escogimos.  
Guíanos como familia en la fe.*

1. Jesus, take our hand.  
Teach us to care.  
Give us courage to live your word  
Jesus, lead us on,  
with our arms outstretched,  
let us welcome home the homeless  
without hope. **Refrain**

1. Jesús toma nuestra mano,  
enséñanos a amar.  
Danos fuerza para vivir tu palabra.  
Guíanos, Jesús  
con nuestros brazos abiertos  
para recibir al pobre sin esperanza.

2. Father, change our hearts.  
Embrace us with your Spirit.  
Help us to accept one another.  
Break the chains of fear  
that divide our homes.

**Estribillo**  
2. Padre transfórmanos.  
Abrázanos con tu Espíritu.  
Ayúdanos a aceptarnos el uno al otro.  
Rompe las cadenas de miedo

Help us to forgive and live your holy will. **Refrain**

*Let us pray.*

*Celebrant and People*

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

## **Blessing**

*The priest blesses the people, saying*

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

## **Announcements**

*Announcements may be made at this point in the service.*

## **Recessional Hymn**

### **13 ♪ SSS 162 Lift High the Cross**

**Refrain**

**Lift high the cross, the love of Christ proclaim till  
All the world adore his sacred name.**

1. Come, Christians, follow where our Savior trod,  
Our King victorious, Christ, the Son of God.

**Refrain**

2. Each newborn servant of the Crucified  
Bears on the brow the seal of him who died.

**Refrain**

3. O Lord, once lifted on the glorious tree,  
Your death has bought us life eternally.

**Refrain**

4. So shall our song of triumph ever be:  
Praise to the Crucified for victory!

**Refrain**

## **Dismissal**

*Celebrant:* Let us go forth in the name of Christ,

*People:* **Thanks be to God.**

que dividen nuestros hogares,  
para así vivir tu santa voluntad.

**Estribillo**

*Oremos*

*Celebrante y Pueblo*

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

## **Bendición**

*El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo*

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

## **Anuncios**

*Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio*

## **Himno de Salida**

### **13 ♪ SSS 162 Alzad la cruz**

**Estribillo**

**Alzad la cruz, de Cristo el Salvador y  
Proclamad su nombre en derredor.**

1. Venid, unidos el pendón llevad,  
El Hijo de Dios es nuestro capitán.

**Estribillo**

2. Todo creyente en el Redentor  
Ostenta en la frente el sello del perdón.

**Estribillo**

3. Es el madero símbolo de paz,  
Amor, fe, justicia y de libertad.

**Estribillo**

4. Por Jesucristo con fervor luchad  
Y el la victoria os concederá.

**Estribillo**

## **Despedida**

*Celebrante:* Salgamos al mundo con el poder del Espíritu Santo.

*Pueblo:* **Demos gracias a Dios.**

Your gift makes a difference.  
 Together we can reach our goal and strengthen our mission.  
 Stewardship Campaign 2026 **Mayordomía**

Goal \$22,356 **Meta**  
 Raised \$9,104 **Raised Recaudado:**  
 have pledged 33 **personas ya se han inscrito.**  
 have begun giving. 15 **ya han comenzado a aportar.**

¡Tu ofrenda hace la diferencia!  
 Juntos podemos alcanzar la meta y fortalecer nuestra misión.



**COMMUNITY DINNER**  
**CERRADO DURANTE VERANO**  
**BACK/ VOLVEMOS**  
**SEPT.2**  
**CENA COMUNITARIA**



**DATES/FECHAS**  
 July/Julio  
 11 & 25  
 August/Agosto  
 8 & 22  
 September/Septiembre  
 5

**FLEA MARKET!**



Call the office for more information  
 Llame a la oficina para mas informacion



**We Want to Know You!**  
**¡Queremos Conocerle!**

Scan the QR Code and fill out the Form. It's easy!  
 Escanea el Código y Llena el formulario. ¡Es fácil!

**SCAN to GIVE to REDEEMER!**

Ministry!  
 Garden!  
 Christian Education!  
 Community Dinner!  
 Whatever!

Put your intention in the MEMO



**ESCANEE para DONAR al REDENTOR!**

Ministerio!  
 El Jardín  
 Educación cristiana!  
 Cena comunitaria!  
 Lo que sea!

Pon tu intención en el MEMO!



¡ESTÁS INVITADO!

# Santa MISA

POR LA FIESTA DEL  
DIVINO NIÑO



LUNES  
20 DE JULIO DE 2026



A LAS 7:00 P.M.



IGLESIA DEL REDENTOR  
30-14 Crescent St., Astoria, NY 11102

ACOMPÁÑANOS A UNA NOCHE  
ESPECIAL DE ORACIÓN,  
FE Y ESPERANZA.

Pongamos nuestras vidas  
y familias en las manos del  
Divino Niño Jesús.

*¡Te esperamos!*

YOU ARE WARMLY INVITED!

Join us for a special evening  
of prayer, faith, and hope.

Let us place our lives and  
families in the hands of  
the Divine Child Jesus.

*We look forward  
to welcoming you!*



CHURCH OF THE REDEEMER • ASTORIA, NY





VAMOS A  
**ORAR**  
 POR NUESTROS HERMANOS  
**VENEZOLANOS**

—  —  
**LET'S PRAY**  
 FOR OUR  
**VENEZUELAN**  
 BROTHERS AND SISTERS

  
**ESTE DOMINGO**  
**THIS SUNDAY**

<b>MISA EN INGLÉS</b>	<b>MISA EN ESPAÑOL</b>
<b>11:00</b> AM	<b>12:30</b> PM

**IGLESIA DEL REDENTOR**  
**CHURCH OF THE REDEEMER**  
 — ASTORIA —

# SUMMER KIDS VERANO INFANTIL REDEEMER CENTER

Address  
Direccion

Church of the Redeemer  
REDEEMER CENTER  
30-14 Crescent Street,  
Astoria, New York, NY  
11102

Contact Us  
Contactanos

Office#  
(718) 278-8093

Email  
[summerkids@redeemer-astoria.org](mailto:summerkids@redeemer-astoria.org)

Program Includes  
Programa Incluye

STORY MAKERS  
CREADORES DE HISTORIAS  
The Dreamer

~ART/ ARTE  
~MUSIC/ MUSICA  
~SNACKS

SCAN for Registration  
ESCANEA para registro



**FREE!**

**GRATIS!**

**Aug. 17- Aug. 21**

**9:30 am. - 12:30 pm**

Accepting students  
1st grade- 6th grade  
Aceptamos estudiantes  
1er grado-6to grado



# Welcome to Church of The Redeemer Bienvenido a La Iglesia del Redentor



*Church of The Redeemer  
Iglesia del Redentor*

*Founded -Fundada 1866*

*30-14Crescent Street Astoria, New York 11102*

*[www.redeemer-astoria.org](http://www.redeemer-astoria.org)*

*Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redeemer.astoria@gmail.com)*

### **Clergy**

*The Rev. Carlos Rendon*

### **Wardens & Vestry**

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026 - Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027 - Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028 - Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026 - Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

### **Music Ministry**

*Christopher Bradshaw*

*Julia Feinberg*

*Robin Grasso*

<p align="center"><b>Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor</b></p> <p><b>Phone Number – Teléfono 718 278 8093</b></p> <p><b>Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm</b></p> <p><b>Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm</b></p> <p><b>Mass Schedule – Misas      Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual</b></p> <p align="center"><b>Sundays – Domingos</b></p> <p align="center"><b>English Mass 11:00 am</b></p> <p align="center"><b>Spanish Mass 12:30 m</b></p>
---